

柳鸣九 主编

雨 果 文 集

(最新修订版)

第十三卷 诗歌卷

Victor Hugo.



Les Contemplations

静观集

[法]

译林出版社



柳鸣九 主编

雨 果 文 集

(最新修订版)

第十三卷 诗歌卷

Les Contemplations

静观集

〔法国〕维克多·雨果 著 程曾厚 译

图书在版编目(CIP)数据

静观集 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 程曾厚译. —
南京: 译林出版社, 2013.4

(雨果文集)

ISBN 978-7-5447-3677-0

I. ①静… II. ①雨… ②程… III. ①诗集—法国—近代
IV. ①I565.24

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第037765号

书 名 静观集

作 者 [法国] 维克多·雨果

译 者 程曾厚

责任编辑 陆元昶

特约编辑 孙 洁

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 三河市祥达印装厂

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 47

插 页 4

字 数 259千字

版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3677-0

定 价 48.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

惩罚集

作者自序.....	3
写在返回法兰西之前.....	5
黑夜.....	11
第1卷 社会得到拯救.....	31
“法兰西！在你屈膝的时候……”	31
土伦.....	33
致一位殉教者.....	37
艺术和人民.....	44
“啊！我知道，他们的谎言会无止无休……”	47
歌曲：“雌鸟呢？她已经死去……”	51
第2卷 秩序得到整顿.....	53
牧歌.....	53
致人民.....	57
四日晚上的回忆.....	62

“啊！你这神明的脸，啊！太阳……”	65
“既然正义者在深渊受难……”	66
致盲从的军队.....	69
第3卷	86
此人在笑.....	86
是寓言？还是历史？	88
“这样，残渣余孽，势利小人，无耻流氓……”	90
一个安分守己的老板在家里.....	95
寻欢作乐.....	99
开心皇帝.....	107
议费德尔法.....	111
海边.....	113
不行.....	119
第4卷 宗教得到颂扬	122
天网恢恢.....	122
1848年诗人自诫	125
1851年7月17日走下讲坛后成诗	127
“人活着就要斗争；所以，活着的人们……”	129
致四位囚徒.....	132
第5卷 权威得到尊重	134
皇袍.....	134
都要走.....	137
“有人是提比略，是德拉古，或是犹太……”	141
“进步”安详和强大，但永远天真无事	143
出海人之歌.....	145

保琳娜·罗兰·····	147
“一个人所能犯的最最恶毒的谋杀·····”·····	153
报应·····	154
第6卷 安定得到保障·····	172
女烈士·····	172
流放犯颂·····	174
月亮·····	177
致妇女们·····	180
致人民·····	185
花月·····	187
晨星·····	191
三匹马·····	194
第7卷 救命恩人逃之夭夭·····	197
“吹响吧，要不断地吹响，思想的号角·····”·····	197
黑色的猎手·····	199
罗马的阴沟·····	203
歌曲：“他的伟大曾使历史震惊·····”·····	208
祖国·····	211
“昨天夜里下着雨，海潮涌来急又高·····”·····	214
守旧派对捣乱分子一席谈·····	216
顺乎自然·····	219
歌曲：“这个流亡者有什么挂念？”·····	231
最后的话·····	236
光明·····	240

静观集

序言·····	255
“有一天，我正站在浪滔滚滚的海边·····”·····	257
往日（1830年—1843年）	
第1部 曙光初照·····	259
给我的女儿·····	259
“诗人兴冲冲走进田野；他悦目赏心·····”·····	262
两个女儿·····	264
“苍穹里里外外是一片茫茫的光明·····”·····	265
致安德烈·舍尼埃·····	267
乡间生活·····	269
答一份起诉书·····	274
续篇·····	287
“痛哭流涕的诗歌在哀叹；戏剧不幸·····”·····	293
丽莎·····	296
“她已经脱掉了鞋，她又解开了头发·····”·····	299
黛莱莎家的游园会·····	301
童年·····	306
统一·····	307
第2部 心花盛开·····	308
五月春·····	308
“如果我的诗句有翅膀·····”·····	310

翁法勒的纺车·····	311
书信·····	313
“来！——看不见的小笛……”·····	316
清晨短柬·····	318
暗中的话·····	320
我们什么也别忌妒·····	322
“他对她说道：‘你看，要是我们俩一样……’”·····	325
黄昏·····	326
教堂门下的鸟窝·····	328
傍晚，我仰望天空·····	331
第3部 斗争和沉思·····	335
哀伤·····	335
写在耶稣受难像之下·····	350
你是尘土·····	351
？·····	353
致亡儿的母亲·····	355
写在一块古代的浮雕下·····	357
“外界的光明并不能排解我的灵魂……”·····	359
“我既怜爱蜘蛛，我也怜爱荨麻……”·····	361
小中见大·····	363
今天（1843年—1855年）	
第4部 写给女儿的诗·····	401
“纯洁的天真！神圣的德行！……”·····	401
1843年2月15日·····	404
1843年9月4日·····	405

三年后	406
“啊！在最初的时候，我几乎疯了一样”	413
“她在童年的时候，养成了一个习惯”	415
“我们生活在一起的时候”	417
“她脸色苍白，转而又红润”	420
“谁在操纵着我们？我们又取决于谁？”	423
“春天！曙光！回忆滚滚而来！”	425
“正当水手在认真计算，在犹豫不定”	428
“生活，说话，头上有天空，空中有云彩”	429
两个骑手在森林里想什么	431
我到了，我见了，我活过了	434
“明天天一亮，正当田野上天色微明”	437
在维勒基埃	439
死神	448
夏尔·瓦克里	450
第5部 征途漫漫	456
写在 1846 年	456
写在 1855 年	477
“泉水从高高岩石上落下”	479
乞丐	480
痛哉，母亲！	482
沙丘上的话	484
致大仲马	487
薄暮	489
“我给渔夫付了钱，他正从路上经过”	492

牧人和羊群·····	494
不幸的人·····	497
第6部 在无穷的边缘·····	514
桥·····	514
我要去·····	516
克莱尔·····	523
一角青天·····	532
“唉！万物都是坟墓。坟中出来又入墓……”·····	534
麻葛·····	536
黑暗的大口在说话·····	570

凶年集

告读者·····	607
引诗·····	608
1870年9月·····	609
两个国家间的选择·····	609
巴黎被围·····	613
1870年10月·····	615
“我曾经是大海上年迈、孤僻的浪人……”·····	615
1870年11月·····	618
从巴黎城墙上远望·····	618
班克罗夫特·····	619

见塞纳河上漂着普鲁士人的尸体有感·····	621
给围城时生病的孩子·····	622
1870年12月·····	624
“唉！这只是个梦！不！我们决不会同意……”·····	624
致维克多·雨果号大炮·····	626
堡垒·····	629
致法兰西·····	632
国殇·····	635
1871年1月·····	637
致某妇人的信·····	637
斐扬派修道院落下炮弹·····	642
突围·····	645
投降·····	648
1871年2月·····	650
写在签订和约之前·····	650
致重弹兄弟友爱的人·····	654
1871年3月·····	656
斗争·····	656
丧事·····	658
葬礼·····	660
“打击和丧事不断。唉！好可怕的考验……”·····	664
1871年4月·····	666
母亲保护孩子·····	666
呐喊·····	668
不要报复·····	672

同等报复·····	676
1871 年 5 月 ·····	680
两件战利品·····	680
布鲁塞尔的一夜·····	688
1871 年 6 月 ·····	690
“有一天，我看到血到处在滴滴答答·····” ·····	690
“他们庆贺我仁慈，唱了一支小夜曲·····” ·····	693
“我一点也不生气，而这使你们吃惊·····” ·····	695
谁的错误？·····	697
“一位妇女对我讲：——我这就跑了出来·····”·····	700
“在一座街垒上面，在铺路石的中间·····” ·····	702
在菲安登·····	705
“我任何人也不要谴责，凄惨的历史·····” ·····	708
“‘特罗胥’徒有其表，‘脱落虚’才是真名·····” ···	713
1871 年 7 月 ·····	716
两种声音·····	716
法尔肯费尔斯·····	725
向革命起诉·····	729
题解 ·····	731

惩罚集

作者自序

(1853 年第 1 版)

本书曾在布鲁塞尔出版过删节本，书前有如下几行字：

“伪誓是罪行。

“伏击是罪行。

“任意非法监禁是罪行。

“收买公职人员是罪行。

“收买法官是罪行。

“偷盗是罪行。

“谋杀是罪行。

“未来感到最痛苦的惊讶之一，是纵然欧洲匍匐在地，有一些高尚的国家却能维持其宪法，似乎是廉洁和自由最后的神圣的庇护所时，我们要说，未来感到的惊讶，是在这样一些国家里，却通过法律，旨在保护人的一切法律及与之相应的神的一切法律历来称之为罪行的事情。

“全世界正直的人抗议这些保护罪恶的法律。

“然而，但愿捍卫自由的爱国人士，但愿在暴力胁迫下有不义行为的各国高尚的人民，不要感到绝望；另一方面，也但愿貌似强大无比的罪人，看到本书被删的内容，不必过早地扬扬得意。

“不论对内用暴力、对外靠威胁的权贵们如何作为，不论自以为各国人民的主人，其实是人类良知的暴君们如何作为，为正义和真理而斗争的此人总能找到办法，尽到其完全的责任。

“罪恶强大无比的权力，历来只能是徒劳的努力。思想永远不会为企图扼杀思想的人所左右。靠压制是逮不到思想的；思想可以从一种形式躲进另一种形式。火炬在照耀；如果熄灭火炬，如果将火炬投入黑暗之中，火炬会变成声音，而黑夜对话语是不存在的；如果强制说话的嘴闭上，话语就会变成光明，而光明是没有嘴可闭的。

“没有任何东西可以制伏人的良知，因为，人的良知，就是上帝的思想。

维克多·雨果”

上面读到的这几行文字，作为一部删节作品的序言，本身已经包含了出版此书全貌的承诺。这个承诺，我们今天兑现了。

维克多·雨果

1853 年于泽西岛

写在返回法兰西之前 *

1870 年 8 月 31 日

此时此刻，也许连上帝也已经失败，
谁又能估计：
滚滚向前的车轮结果会转向祸害，
还是有转机？

命运啊，紧握在你无法看见的手里，
是什么情景？
到底是凶险而又卑鄙的阴谋诡计，
还是颗晨星？

我同时看到了最好和最坏的结果；
这可真残酷！
法兰西曾经有奥斯特利茨^①，而帝国
却有滑铁卢^②。

巴黎啊，你神圣的城墙我一定重游，
不，返回家门！

① 奥斯特利茨 (Austerlitz)，今捷克地名，1805 年 12 月 2 日，拿破仑在此大败奥俄联军。

② 滑铁卢 (Waterloo)，比利时地名，1815 年 6 月 18 日，拿破仑在此最后失败。